Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE DOCTORADO

Título: De la *Chanson de Guillaume* a la *Prise d'Orange*: aproximación al Ciclo de Garin de Monglane

Docente/s a cargo: Susana G. Artal y Lidia Amor
Carga horaria: 32 horas
Primer cuatrimestre 2020

Fundamentación

Compuesto por veinticuatro cantares en los que se narra la gesta protagonizada por seis generaciones de un mismo linaje, el ciclo de Guillaume d'Orange, también llamado ciclo de Garin de Monglane, es el ejemplo más claro de constitución de un conjunto épico en los manuscritos. Si bien el cantar más antiguo que se conserva, la *Chanson de Guillaume*, de principios del siglo XII, jamás fue incluido en los manuscritos cíclicos, su importancia es capital para comprender la génesis y el tema central del conjunto, es decir, las luchas encarnizadas de Guillaume y su linaje contra los sarracenos que, desde España, amenazaban el sur de Francia. A su vez, la tríada que suele denominarse "pequeño ciclo", constituido por tres cantares compuestos hacia mediados del siglo XII (*Couronnement de Louis*, *Charroi de Nîmes*, *Prise d'Orange*), fue el eje en torno al cual se desarrolló, en los manuscritos cíclicos compilados en los siglos XIII y XIV, el imponente conjunto que se suele conocer como "gran ciclo".

El estudio de la *Chanson de Guillaume, Charroi de Nîmes* y *Prise d'Orange* hará posible observar los procesos de síntesis que se operan en cada uno de estos cantares. En efecto, las particularidades del único manuscrito en que se conserva la *Chanson de Guillaume* evidencian con nitidez, además del estrecho vínculo entre canto y relato, el hecho de que, pese a la posibilidad de discernir en la obra un proyecto narrativo de conjunto, el cantar resulta de la fusión de dos partes diferentes en cuanto a contenido y forma, en las que se integran núcleos épicos de distinta procedencia y se da cabida a registros de comicidad que, lejos de degradar el género, son muestra de una voluntad totalizadora. Respecto de los cantares *Charroi de Nîmes* y *Prise d'Orange*, se profundizará la línea de indagación descripta precedentemente. En efecto, la ductilidad de la épica medieval demuestra que las fronteras entre géneros, tonos y temas se encuentran desdibujadas y, en consecuencia, exige reflexionar y reexaminar

la viabilidad de las taxonomías con los que la crítica medievalística caracteriza los textos medievales.

Objetivos

- Promover el conocimiento de la poesía épica francesa medieval en su especificidad y multiplicidad.
- Motivar la reflexión acerca de los fenómenos de intertextualidad y las relaciones entre motivos, tradición e innovación.
- Demostrar la importancia de la constitución de ciclos en la conformación de la narrativa heroica y caballeresca de la Francia medieval.
- Desarrollar la capacidad para evaluar los alcances, límites y pertinencia de diversos enfoques críticos.
- Contribuir a la formación en el diseño y ejecución de trabajos de investigación.

Unidad 1 : Los ciclos épicos. El ciclo de Garin de Monglane / Guillaume

Contenidos:

1.1. El problema de los orígenes de la épica románica. Técnicas narrativas y recursos compositivos. Motivos y fórmulas.

1.2. La constitución de los ciclos épicos. Los ciclos según Bertrand de Bar-sur-Aube. Revisiones actuales.

1.3. ¿Ciclo de Garin de Monglane o ciclo de Guillaume? El pequeño y el gran ciclo.

Unidad 2 : La *Chanson de Guillaume* ¿un cantar bicéfalo?

Contenidos:

2.1. Guerras encarnizadas. Entre la cobardía y el martirio.

2.2. Las muertes de Vivien y el problema de la unidad del cantar.

2.3. Un cantar fuera y dentro del Ciclo. Relación con *Aliscans* y *Chevalerie Vivien.*

2.4. Más cuestiones de unidad: ¿Guillaume II o Chanson de Rainouart?

Unidad 3: El humor en la épica: *Le charroi de Nîmes*

Contenidos:

3.1. La "juventud" del héroe y la decadencia regia.

3.2. Comicidad y edificación.

3.3. Las motivaciones guerreras para la conquista de Nîmes.

Unidad 4. Experiencias novelescas en torno a *La prise d'Orange*

Contenidos:

4.1**.** Variaciones de la figura heroica. El amor en juego.

4.2. El personaje de la princesa sarracena.

4.3. El fin de las "mocedades" del héroe.

Unidad 1

Bibliografía obligatoria:

CASTELLANI, M. Y E. POULAIN-GAUTRET (comps.) 2016. *La voix des peuples : épopée et folklore. Mélanges offerts à Jean-Pierre Martin*, Éditions de l'Université de Lille 3.

CORBELLARI, A. 2011. *Guillaume d'Orange ou la naissance du héros médiéval*, París, Klincksieck.

GUIDOT, B. 2008. "Constitution de Cycles épiques: étude de quelques jalons » en *Chanson de geste et réécritures*, Vendôme, Paradigme, 73-91.

RIQUER, M. DE. 1952. *Los cantares de gesta franceses*, Madrid, Gredos.

Bibliografía complementaria :

JEANROY, A. 1897. « Études sur le cycle de Guillaume au court nez. II. *Les Enfances Guillaume, le Charroi de Nîmes, la Prise d'Orange*; rapport de ces poèmes entre eux et avec la *Vita Willelmi* », *Romania*, 26, 1897, p. 1-33.

MARTIN, J.-P. 1987. "Les motifs dans la chanson de geste. Définition et utilisation», *Cahiers de civilisation médiévale*, 120, 315-329.

TYSSENS, M. 1967. « La geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques », Paris, *Belles Lettres* (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 178), 101-123.

HOGGAN, D. G. 1977. « La formation du noyau cyclique *Couronnement de Louis-Charroi de Nîmes-Prise d'Orange* », *Société Rencesvals. Proceedings of the Fifth Conference (Oxford, 1970)*, éd. G. Robertson-Mellor, Salford, University Press, 1977, p. 22-44.

<u>Unidad 2</u>

Ediciones

La Chanson de Guillaume, D. Mc Millan (ed.), París, Picard (SATF), 1949 y 1950 (2 vols.).

La Chanson de Guillaume, J. Wathelet–Willem (ed), *Recherches sur la Chanson de Guillaume. Études accompagnées d'une édition,* París, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1975.

Cantar de Guillermo, trad. de Joaquín Rubio, Madrid, Gredos, 1997.

La Chanson de Guillaume, F. Suard (ed.), París, Classiques Garnier, 1999.

Bibliografía obligatoria

BOWRA, C. 1961. *Heroic Poetry*, London, MacMillan, 1961, cap. III*

CORBELLARI, A. 2007. "Le retour de Guillaume. Les écritures de la ressemblance », *Vox Romanica* 66, 72-82

RUBIO, J. 1997. «Introducción» en su trad. de *Cantar de Guillermo*, 9-62.

RIQUER, M. DE. 1952. *Los cantares de gesta franceses*, Madrid, Gredos.

RUIZ-DOMÈNEC, J. E. 1997. "La *Chanson de Guillaume*: relato de frontera", *Medioevo Romanzo*, XXI: 2-3, 496-506.

Bibliografía complementaria

ADLER, A. 1969. "Guillaume, Vivien et Rainouart. Le souillé et le pur", *Romania,* 90, 1-13.

----------. 1972. “Guillaume et son cercle dans *Raoul de Cambrai*”, *Romania*, XCIII, 1-19.

BARBERO, A. 1997. “Les chansons de geste et la mutation féodale de l’an mil”, *Medioevo Romanzo*, XXI: 2-3, 457-475.

BEDIER, J. 1908. *Les légendes épiques*, París, Champion, caps. IX y X.

FLORI, J. 1991. “’Pur eshalcier sainte chrestienté’. Croisades, guerre sainte et guerre juste dans les anciennes chansons de geste françaises”, *Le Moyen Age*, 97, 171-187.

------. 1997. “L’idée de croisade dans quelques chansons de geste du cycle de Guillaume d’ Orange”, *Medioevo Romanzo*, XXI. 2-3, 476-495.

FLUTRE, L.F. - D. MACMILLAN. 1956. “Sur l’interprétation du texte de la *Chanson de Guillaume », Romania*, 77, 361-382.

HÜE, D. 2016. “Le nez de Guillaume”, *CRMH*, 31, 141-155.

GUIDONI, A. 2016. “Cultura e poetica dei dittiici epici medievali”, en A. Pioletti y S. Rapisarda, Soveria Mannelli, Rubbettino *Forme letterarie del Medioevo romanzo: testo, interpretazione e storia*, pp. 237-255.

LEJEUNE, R. 1960. « Le camouflage de détails essentiels dans la *Chanson de Guillaume*”. In: *Cahiers de civilisation médiévale*, 3e année (n°9), pp. 42-58;

PIOLETTI, A. 2016. « Il cronotopo nella *Chanson de Guillaume »* en L. Ramello, A. Borio y E. Nicola (comps.), *Par estude ou par acoustumance*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, pp. 571-587.

SOLEYMANI MAJD, N. 2016. « L’épopée entre jeu et sérieux : la geste de Guillaume d’Orange, la « Digénide » et le « Shâhnâmeh » » en *Le Recueil Ouvert* (en línea)

SMITH, H. A. 1913. “The composition of the ‘Chanson de Willame’”, *The Romanic Review*, 4, I: “Refrain”, 84-111; II: “Reconstruction of the text”, 149-165.

VARVARO, A. 1997. “La *Chanson de Guillaume* et l’histoire littéraire du XIIe siècle”, *Medioevo Romanzo*, XXI. 2-3, 184-207.

Unidad 3

Ediciones :

Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du Cycle de Guillaume d'Orange. Édition et trad. de l'ancien français par Claude Lachet. Édition bilingue, Paris, Gallimard, 1999

Los carros de Nimes. Cantar de gesta del siglo XII. Trad. : A. Verjat Massmann, prólogo : V. Cirlot, Barcelona, Bosch, 1993.

Bibliografía obligatoria

BOUILLOT, C. 2003. "Entre épique et romanesque: les tensions de l’écriture dans le *Charroi de Nîmes*”, en D. Boutet, *Actes du colloque du Groupe de Recherches sur l’Epique de l’Université de Paris X Nanterre (22-23 mars 2002)*, *Littérales* N° 31.*

BOUTET, D. 2016. “La question des Bachelers et l’idéologie du *Charroi de Nîmes* : retour sur une question lancinante », en *La voix des peuples...*, 15-25.

HUNT, TONY. 1978. « L'inspiration idéologique du *Charroi de Nimes* », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 56:3, pp. 580-606.

MANCINI, M. 1969. « L’édifiant, le comique et l’idéologie dans le *Charroi de Nîmes* », en *Studia Romanica. Société Rencesvals IVe Congrès International*, Heidelberg, 203-212. *

PICKENS, R. T. 1977-1978. « Mimesis and history in the *Charroi de Nîmes* », *Olifant*, 5:1, pp. 68-69.
*Traducción disponible

Bibliografía complementaria

CORBELLARI, A. 2004. « Guillaume face à ses doubles. *Le Charroi de Nîmes*, ou la naissance médiévale du héros moderne », *Poétique*, 138, 2004, pp. 141-15.

HEINEMANN, E. A. 1983. « "Composite laisse" and echo as organizing principles: the case of laisse I of the *Charroi de Nîmes* », *Romance Philology*, 37:2, 1983, pp. 127-138.

HEINEMANN, E. A. 1991. « Le jeu d'échos associés à l'hémistiche *Non ferai sire* dans le *Charroi de Nîmes* », *Romania*, 112, 1991, pp. 1-17.

HEINEMANN, E. A. 1992-1993. «Line opening tool words in the *Charroi de Nîmes* », *Olifant*, 17:1-2, p. 51-64.

SANSONE, G. y D. MCMILLAN. 1970. «Precisazioni sul *Carriaggio di Nîmes* », *Romania*, 91, 1970, pp. 419-423.

Unidad 4

Ediciones

*La Prise d'Orange. Chanson de geste (fin XII*e*-début XIII*e *siècle)*, Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation et notes par Claude Lachet, Paris, Champion, 2010 («Champion Classiques Moyen Age», 31).

Bibliografía obligatoria

CORBELLARI, A. 2001. « Le dehors et le dedans dans *La prise d'Orange* », *Le Moyen Âge*, 107:2, 2001, pp. 239-252.

CRIST, L. S., 1978. « Remarques sur la structure de la chanson de geste. *Charroi de Nîmes-Prise d'Orange* », *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII*e *Congrès international de la Société Rencesvals*, M. Tyssens et C. Thiry (eds.), Paris, Belles Lettres (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 225), 1978, t. 2, pp. 359-371.

KINOSHITA, SH. 1995. « The politics of courtly love: *La prise d'Orange* and the conversion of the Saracen queen », *The Romanic Review*, 86:2, p. 265-287.

KNUDSON, CH. A. 1968-1969. « Le thème de la princesse sarrasine dans *La prise d'Orange* », *Romance Philology*, 22:4, pp. 449-462.

Bibliografía complementaria

FRAPPIER, J. 1965. *Les chansons de geste du cycle de Guillaume*, Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, t. 2, 1965; 2e éd., 1967.

GRUNMANN-GAUDET, M. 1979. « From epic to romance: the paralysis of the hero in the *Prise d'Orange* », *Olifant*, 7, 1979, pp. 22-38.

HEINEMANN, E. A. 1975-1976. « Some reflections on the laisse and on echo in the three versions of the *Prise d'Orange* », *Olifant*, 3:1, pp. 36-56.

HEINEMANN, E. A. 2016. "Jeux d'échos dans *La prise d'Orange*" en *La voix des peuples...*, pp. 153-165.

Kibler, W. W. 1974. « Humor in the *Prise d'Orange* », *Studi di letteratura francese*, 3, pp. 5-25.

LUONGO, S. 1990. «Tra periferia e centro del discorso epico: note sulla *Prise d'Orange* », *Medioevo romanzo*, 15, pp. 211-234.

TYSSENS, M. 1960. « *Le Charroi de Nîmes* et la *Prise d'Orange* dans le manuscrit B.N. fr.1448», *Cahiers de civilisation médiévale*, 3, pp. 98-106.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

En las clases dedicadas a cada unidad habrá una exposición inicial a cargo de las profesoras y exposiciones orales a cargo de los participantes, individuales o grupales según el cronograma y la cantidad de inscriptos. A lo largo de las reuniones, los participantes realizarán informes orales sobre cuestiones textuales y teóricas puntuales relacionadas con los temas expuestos por el profesor. En la medida de lo posible, la actividad del seminario se orientará y precisará hacia la discusión crítica de aquellos ítems del programa que presenten una mayor afinidad respecto de las investigaciones en curso de los participantes. Se intentará de ese modo que el trabajo realizado en clase se integre en una reflexión final que sirva de base para los trabajos monográficos individuales con que culmina el seminario.

Formas de evaluación

Los alumnos deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. Asistencia al 80 % de las clases.
2. Lectura de la bibliografía indicada para cada clase, evaluación de bibliografía específica y elaboración de informes orales.
3. Aprobación de una monografía final.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para mantener la regularidad del seminario, se debe asistir al 80% de las clases, y cumplir con el tipo de participación que se especifica en “Formas de evaluación”. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en “Formas de evaluación” en un lapso no mayor a seis meses.

Susana G. Artal

Lidia Amor